

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC80 (82)

ISSN 1857-7059

ГОДИШЕН ЗБОРНИК

2022

YEARBOOK

2022



ГОДИНА 13
БРОЈ 20

VOLUME 13
NO 20

GOCE DELCEV UNIVERSITY - STIP
FACULTY OF PHILOLOGY

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ – ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ



ГОДИШЕН ЗБОРНИК
2022
YEARBOOK
2022

ГОДИНА 13
БР. 20

VOLUME XIII
NO 20

GOCE DELCEV UNIVERSITY – STIP
FACULTY OF PHILOLOGY



ГОДИШЕН ЗБОРНИК ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

За издавачот:

проф. д-р Луси Караниколова -Чочоровска

Издавачки совет

проф. д-р Дејан Мираковски
проф. д-р Лилјана Колева-Гудева
проф. д-р Луси Караниколова -Чочоровска
проф. д-р Светлана Јакимовска
проф. д-р Ева Горѓиевска

Редакциски одбор

проф. д-р Ралф Хајмрат – Универзитет од Малта, Малта
проф. д-р Неџати Демир – Универзитет од Гази, Турција
проф. д-р Ридван Цанин – Универзитет од Едрене, Турција
проф. д-р Стана Смиљковиќ – Универзитет од Ниш, Србија
проф. д-р Тан Ван Тон Та – Универзитет Париз Ест, Франција
проф. д-р Карин Руке Бритен – Универзитет Париз 7 - Дени Дидро, Франција
проф. д-р Роналд Шејфер – Универзитет од Пенсилванија, САД
проф. д-р Кристина Кона – Хеленски Американски Универзитет, Грција
проф. д-р Златко Крамарик – Универзитет Јосип Јурај Штросмаер, Хрватска
проф. д-р Борјана Просев-Оливер – Универзитет во Загреб, Хрватска
проф. д-р Татјана Гуришиќ-Беканович – Универзитет на Црна Гора, Црна Гора
проф. д-р Рајка Глушица – Универзитет на Црна Гора, Црна Гора
проф. д-р Марија Тодорова – Баптистички Универзитет од Хонг Конг, Кина
проф. д-р Зоран Поповски – Институт за образование на Хонг Конг, Кина
проф. д-р Елена Андонова – Универзитет „Неофит Рилски“, Бугарија
м-р Диана Мистреану – Универзитет од Луксембург, Луксембург
проф. д-р Зузана Буракова – Универзитет „Павол Јозев Сафарик“, Словачка
проф. д-р Наташа Поповиќ – Универзитет во Нови Сад, Србија
проф. д-р Светлана Јакимовска, проф. д-р Луси Караниколова-Чочоровска,
проф. д-р Ева Горѓиевска, проф. д-р Махмут Челик, проф. д-р Јованка Денкова, проф. д-р Даринка
Маролова, доц. д-р Весна Коцева, доц. д-р Надица Негриевска, доц. д-р Марија Крстева,
доц. д-р Наталија Поп Зариева, проф. д-р Игор Станојоски, доц. д-р Лидија Камчева Панова

Главен уредник

проф. д-р Светлана Јакимовска

Одговорен уредник

проф. д-р Ева Горѓиевска

Јазично уредување

м-р. Лидјана Јовановска (македонски јазик)
доц. д-р Сашка Јовановска (англиски јазик)
доц. д-р Наталија Поп Зариева (англиски јазик)

Техничко уредување

Благој Михов

Редакција и администрација

Универзитет „Гоце Делчев“-Штип
Филолошки факултет
ул. „Крсте Мисирков“ 10-А п. факс 201, 2000 Штип
Република Северна Македонија



YEARBOOK FACULTY OF PHILOLOGY

For the publisher:

Prof. Lusi Karanikolova-Cocorovska, PhD

Editorial board

Prof. Dejan Mirakovski, PhD
Prof. Liljana Koleva-Gudeva, PhD
Prof. Lusi Karanikolova-Cocorovska, PhD
Prof. Svetlana Jakimovska, PhD
Prof. Eva Gjorgjievska, PhD

Editorial staff

Prof. Ralf Heimrath, PhD - University of Malta, Malta
Prof. Necati Demir, PhD - University of Gazi, Turkey
Prof. Ridvan Canım, PhD - University of Edrene, Turkey
Prof. Stana Smiljkovic, PhD - University of Nis, Serbia
Prof. Thanh-Vân Ton-That, PhD - University Paris Est, France
Prof. Karine Rouquet-Brutin PhD - University Paris 7 – Denis Diderot, France
Prof. Ronald Shafer PhD - University of Pennsylvania, USA
Prof. Christina Kona, PhD - Hellenic American University, Greece
Prof. Zlatko Kramaric, PhD - University Josip Juraj Strosmaer, Croatia
Prof. Borjana Prosev – Oliver, PhD - University of Zagreb, Croatia
Prof. Tatjana Gurisik- Bekanovic, PhD - University of Montenegro, Montenegro
Prof. Rajka Glusica, PhD - University of Montenegro, Montenegro
Prof. Marija Todorova, PhD - Baptist University of Hong Kong, China
Prof. Zoran Popovski, PhD - Institute of education, Hong Kong, China
Prof. Elena Andonova, PhD - University Neofilt Rilski, Bulgaria
Diana Mistreanu, MA - University of Luxemburg, Luxemburg
Prof. Zuzana Barakova, PhD - University Pavol Joseph Safarik, Slovakia
Prof. Natasa Popovik, PhD - University of Novi Sad, Serbia
Prof. Svetlana Jakimovska, PhD, Prof. Lusi Karanikolova-Cocorovska, PhD,
Prof. Eva Gjorgjievska, PhD, Prof. Mahmut Celik, PhD, Prof. Jovanka Denkova, PhD,
Prof. Darinka Marolova, PhD, Prof. Vesna Koceva, PhD, Prof. Nadica Negrievska, PhD,
Prof. Marija Krsteva, PhD, Prof. Natalija Pop Zarieva, PhD, Prof. Igor Stanojoski, PhD,
Prof. Lidija Kamceva Panova, PhD,

Editor in chief

Prof. Svetlana Jakimovska, PhD

Managing editor

Prof. Eva Gjorgjievska, PhD

Language editors

Liljana Jovanovska, MA (Macedonian language)
Prof. Saska Jovanovska, PhD, (English language)
Prof. Natalija Pop Zarieva, PhD, (English language)

Technical editor

Blagoj Mihov

Address of editorial office

Goce Delchev University
Faculty of Philology
Krste Misirkov b.b., PO box 201
2000 Stip, Republic of North Macedonia



СОДРЖИНА CONTENTS

Книжевност

Natalija Pop Zarieva, Krste Iliev, Kristina Kostova
FROM THE ROMANTICS TO STOKER: CULTURE,
APPEAL AND LONGEVITY OF THE MYTH..... 9

Марина Иванова
ПРИКАЗ НА ВРСКАТА МЕЃУ РЕАЛНОСТА И ФИКЦИЈАТА ВО
„СТАРЕЦОТ И МОРЕТО“ ОД ЕРНЕСТ ХЕМИНГВЕЈ
Marina Ivanova
DEPICTION OF THE CONNECTION BETWEEN REALITY AND
FICTION IN “THE OLD MAN AND THE SEA” BY ERNEST HEMINGWAY..... 17

Лилјана Јовановска
СИМБОЛИКАТА НА ЗНАЧЕЊЕТО НА ПТИЦИТЕ ВО
ДЕЛАТА НА ВИДОЕ ПОДГОРЕЦ
Liljana Jovanovska
SYMBOLISM OF THE MEANING OF BIRDS IN THE WORKS
OF VIDOE PODGOREC..... 27

Kristina Kostova, Krste Iliev, Dragan Donev
ANALYZING IMAGE SCHEMAS IN EXCERPTS OF SOME
SHAKESPEAREAN PLAYS

Krste Iliev, Natalija Pop Zarieva, Dragan Donev
ONE RECURRENT THEME: REVENGE IN SHAKESPEARE’S TRAGEDIES,
HISTORIES AND COMEDIES 39

Преведување и толкување

Марија Леонтиќ
ПРВИТЕ ПРЕВЕДУВАЧИ НА ОСМАНСКО-ТУРСКИ
ДОКУМЕНТИ И ПРВИТЕ ИСТРАЖУВАЧИ НА ОСМАНЛИСКИОТ
ПЕРИОД ВО МАКЕДОНИЈА
Marija Leontik
THE FIRST TRANSLATORS OF OTTOMAN-TURKISH
DOCUMENTS AND THE FIRST RESEARCHERS OF OTTOMAN
PERIOD IN MACEDONIA 45

Даринка Маролова
СИНТАКСИЧКАТА ПОВЕЌЕЗНАЧНОСТ ВО ТОЛКУВАЧКИОТ ПРОЦЕС
Darinka Marolova
SYNTACTIC AMBIGUITY IN INTERPRETING PROCESS..... 57



Методика

Sanja Gasov
THE ROLE OF THE PEDAGOGUE IN 12 EUROPEAN COUNTRIES 85

Мирјана Пачовска
КОМУНИКАТИВНИТЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМИ ВО УЧЕБНИЦИТЕ
ПО ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК
Mirjana Pachovska
COMMUNICATIVE PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE
TEXTBOOKS OF GERMAN LANGUAGE 93

Јазик

Даринка Маролова, Марина Христовска
СЛОЖЕНИТЕ ИМЕНКИ ВО СОВРЕМЕНИТЕ
СТРУЧНИ ЈАЗИЦИ (ГЕРМАНСКИ, МАКЕДОНСКИ)
Darinka Marolova, Marina Hristovska
COMPOUND NOUNS IN MODERN SPECIALIZED LANGUAGES
(GERMAN, MACEDONIAN) 107

Сељвије Селмани
СУФИКСНОТО ИЗВЕДУВАЊЕ ВО ПРОЗАТА НА ФАИК КОНИЦА
Seljvije Selmani
THE SUFFIX DERIVATION IN FAIK KONICA'S PROSE 113

СЛОЖЕНИТЕ ИМЕНКИ ВО СОВРЕМЕНИТЕ СТРУЧНИ ЈАЗИЦИ (ГЕРМАНСКИ, МАКЕДОНСКИ)

Даринка Маролова¹, Марина Христовска²

¹Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“, Штип
darinka.marolova@ugd.edu.mk

²Филолошки факултет, Универзитет „Св.Кирил и Методиј“, Скопје
marina.talevska@gmail.com

Апстракт: Предмет на истражување на овој труд се сложените именки во стручниот германски и стручниот македонски јазик. Целта е да се покаже дека сложенките се интензивно присутни во стручните тематски полиња, како на пример, во јазикот на техниката, на политиката, на економијата, на медицината и сл. Преку егземпларна анализа се потврдуваат постулатите дека стручната терминологија изобилува со сложенки, при што во германскиот јазик е постојано отворената можноста за нивно новообразување, кое со постојаниот развој на науката и техниката се наметнува како нужно, а пак во македонскиот јазик со доминантен аналитизам, почесно се заемаат ваквите конструкции, или се обрзуваат како нови творевини по странски модели.

Клучни зборови: *стручен јазик, сложени именки, синтетизам, аналитизам, заемки*

COMPOUND NOUNS IN MODERN SPECIALISED LANGUAGES (GERMAN, MACEDONIAN)

Darinka Marolova¹, Marina Hristovska²

¹Faculty of Philology, Goce Delchev University, Shtip
darinka.marolova@ugd.edu.mk

²Blaze Koneski Faculty of Philology, Ss. Cyril and Methodius University, Skopje
marina.talevska@gmail.com

Abstract: The subject of this research paper are the complex nouns in specialized German and specialized Macedonian language. Its goal is to show that compounds are intensively present in specialized thematic fields, such as, technology, politics, economics, medicine, etc. The analysis of examples confirms the postulate that specialized terminology abounds with compounds. So in the German language there is a constantly open possibility for new formation of complex nouns, which is imposed as a necessity with the constant development of science and technology, and in the Macedonian language with its dominant analyticity, where such constructions are being mostly taken over or bound as new creations based on foreign models.

Key words: *specialized language, compound nouns, syntheticism, analyticalism, loanwords*

Вовед

Стручниот јазик е нераскинлив дел од општиот јазик, иако во раните лингвистички теории, се сметало дека стручниот јазик (*langue specialisee*) е збир на јазични појави, кои се остваруваат во определена комуникациска сфера и се ограничени на специјални теми, цели и услови, со што стручниот јазик бил издигнат на ниво на посебен ентитет. Но стручниот јазик подлежи на истите јазични (синтаксички, морфолошки и фонолошки) законитости, а во исто време специфичниот лексички фонд во стручниот јазик е во согласност со зборообразувањето во општиот јазик и истиот истовремено припаѓа на општиот јазик. Но, сепак постојат повеќе признаци, по кои стручниот се разликува од општиот јазик.

Стручниот јазик се карактеризира со јасен, прецизен и концизен стил, кој најчесто е неутрален и објективен и е прагматски обусловен. Оттаму и морфолошките и синтаксички структури кои преовладуваат во овој домен се најчесто од синтетички карактер. А кога зборуваме за синтетизмот во германскиот јазик, првата асоцијација за тоа е системот на сложени именки и постојано отворената можност за нивно новообразување, кое со постојаниот развој на науката и техниката се наметнува како нужно. Освен кај сложенките, изразен синтетизам се забележува и кај деривациите, кратенките, конверзиите, маркирањето на времето (кај презентот и претеритумот), падежот и бројот.

Особено засилување на синтетизмот се констатира кај зачестената застапеност на сложенките во стручната терминологија. Овие постулати поаѓаат од разликите помеѓу синтетичкиот и аналитичкиот јазичен тип и го утврдуваат преминот на одредени јазици од синтетички кон аналитички тип.

Во однос на лексиката во македонскиот стручен јазик, пак преовладуваат аналитичките конструкции, пр. предлошки и придавски конструкции и заемки од различно потекло во зависност од сферата на употреба, како и неологизми, за сметка на коишто пак, многу термини преминуваат во архаизми.

Сложени именки во современиот стручен германски јазик

Застапеноста на сложенките е неминовна и секако најчеста во техничките струки, во чијшто развој Германија предначи, па поради тоа и многу други јазици заемаат технички термини токму од германскиот јазик. Во оваа област најзастапени се двочлени и трочлени сложени именки, а не ретко и четиричлени (*Wasserversorgung, Wasserwerk, Pumpwasserspeicher, Kupferbergwerken, Pumpspeicherkraftwerk*¹). И политичко-новинарскиот стил избобилува со сложенки (*Menschenrechtscharta, Entwicklungsziele, Bürgermeister, Kommunalpolitik, Krisenländer, Millenniumsentwicklungsziele*²), а исто така и медицинската терминологија (*Fibromyalgiesyndrom, Reizschwelle, Krankheitsbild, Rückenschmerzen*³). Покомплексните сложени именки, како на пр. четири- и петчлени се покарактеристични за иновативниот стил на изразување, на пр. во публицистичкиот стил, маркетингот и не ретко имаат краток век на траење, односно се појавуваат како казационализми. Карактеристична за стручните термини е нивната еднозначност и јасност. Иако не ретко во стручен контекст можат да се пренаменат термини од општата сфера на употреба, но ова повеќе важи за простите зборови отколку за сложените.

Во дискурсот на стручниот јазик често се сретнуваат и неklasични образувања, кои Елзен (Elsen, 2009) ги групира во пет типа: типот А- кратенка и именка *US-Präsident, EU-Rechtlinie*⁴; типот В- формации од букви, бројки и формули, знаци како прв член *100 – Watt – Glühbirne, O2 – Gehalt*⁵; типот С: формации од зборовни групи или реченици, односно реченични фрагменти како прв член, кои Симоска (сп. Симоска 2010, 55) ги нарекува фразни сложени именки (*Phrasenkomposita*) *Rund-um-die-Uhr-Betrieb*⁶ (Fleischer/Barz 1995, 122), *Henne und Ei-Problem*⁷ (Elsen 2009); типот D: формации со префикс со статус

1) македонски: водоснабдување, водовод, складиште за пумпање вода, рудници за бакар, електрана со пумпа

2) македонски: Повелба за човекови права, развојни цели, градоначалник, локална политика, кризни земји, милениумски развојни цели

3) македонски: Фибромијалгичен синдром, праг на надразливост, клиничка слика, болки во грбот

4) македонски: претседател на САД, ЕУ-директива,

5) македонски: 100-ватна сијалица, содржина на O2

6) македонски: погон - 24/7

7) македонски: проблем за јајцето и кокошката

на збор пр. *Anti-* во значење на *gegen Antifalten-Crème*⁸ и типот Е како тројни формации *Ebbe-Flut- Wirkung*⁹.

Сложени именки во македонскиот стручен јазик

Ограничената можност за образување на сложени именки во македонскиот јазик се одразува и во стручниот јазик, чиј развој е тесно поврзан со општествените промени, индустрискиот и технолошкиот развој во земјата во која се зборува, но и со развојот на науката и трендовите во културата. Па така во јазикот постојано се обновува потребата од именување на нови поими и референти. Но стручните поими во македонскиот јазик се многу ретко сложени именки. Нив почесто ги сретнуваме во биологијата како називи на одредени видови животни или растенија (пр. *сончоглед*, *црвеноперка*, *мравојад*). Не ретко може да се сретнат и синтетички сложени (Симоска 2010, 121) како *клукајдрвец*, *жолтоклунец*, кај коишто вториот композициски член не е самостоен, односно претставуваат деривации на комплексна деривациска база (Симоска 2010, 123). Ваков тип на сложени често се сретнуваат кај одредени занаети како на пр. *бакрорезец*, *дрвосечач* и сл.

Со појавата на нови професии и нови трендови навлегуваат и одредени влијанија од страна на поразвиените земји во различните сфери во општественото делување. Па заедно со нив навлегуваат и нови термини (директно или со посредство преку друг јазик), со кои би се именувале новопојавените, настанатите појави, предмети, процеси и сл. Па така сложените именки во современиот стручен јазик најчесто претставуваат заемки или калки, односно имитации на зборообразувачките модели од странските јазици, најчесто англискиот и германскиот. Овде поединечно ќе се осврнеме на релевантните сфери.

Во политичко-правната и економската терминологија преовладуваат веќе лексикализирани детерминативни сложени од меѓународен карактер како на пр. *нацрт-закон*, *земја-членка*, *држава-членка*, *предлог- резолуција*, *визит-карта*, *нето-тежина*, *брuto-приход* и сл. (сп. Симоска 2010, 130). Но воопшто иако во политичко-правната терминологија (сп. Јакимовска 2010) постои тенденција на преведување на поимите и нивно приспособување на нормата на македонскиот јазик, со цел да се постигне полесна разбирливост од страна на сите граѓани, сепак, многу поими егзистираат како заемки, пр. *аболиција*, *инаугурација*, *легислација*, *имплементација* кои се зборови од латинско потекло. Од грчкиот јазик најчесто потекнуваат термини кои се однесуваат на различните видови општествено уредување: *олигархија*, *монархија*, *демократија*, *политика* итн. *Лидер*, *импичмент*, *бенч-марк* доаѓаат од англискиот, *омбудсман*, *пуч* од германскиот, *аташе* од францускиот, *парламент*, *конто* од италијанскот итн.

Во информатичката технологија пак се случува вистинска наезда од англиски термини. Своевремено изработен е и поимник на зборови од информатичката технологија, со цел да се изнајдат и предложат соодветни македонски преводни еквиваленти, но сепак, во секојдневната и стручна

8) македонски: *крема против брчки*

9) македонски: *ефект на плима и осека*

употреба преовладуваат изворните зборови, кои за многу кратко време станаа разбирливи и блиски за пошироката маса, пр. *провајдер* (испорачувач), *гаџет* (цице), *сервер* (опслужувач), *банер* (реклама и плакат), а голем дел од нив се сложени иманки како на пр. *ЦД-плеер*, *ЦД-рекордер*, *медиа плеер*, *плеј стејшн*, *лаптоп*, *он-лајн курс*, *веб страница*, *веб портал*, *фејсбук*, и сл.

Во медицинската терминологија пак (сп. Ивановска/Илиева 2011) основните термини се од латинско потекло (*анатомски*) и од грчко потекло (*клинички*) и како такви котираат речиси во сите јазици, заради прецизно и јасно. изнесување на термините, дијагнозите и сл. помеѓу стручниот медицински кадар, што е неопходно поради специфичноста и чувствителноста на структурата. Пр. *операција*, *карцином*, *метаплазија*, *миокард*, *абдомен*, *онкологија*, *ортопедија*, *гастритис*, *артритис*, *бронхитис*, а меѓу нив може да се сретнат и сложени како на пр. *аденокарцином* (*рак на жлезда*), *остеосарком* (*малиген тумор на коските*), *хондросарком* (*малиген тумор на рскавични клетки*), *бајпас операција* (анг. *bypass*), *ПАП-тест*, *ДНК-анализа*, *ехотомографија*, *рентген снимка* итн. Речиси целиот стручен лексички фонд во медицината го сочинуваат заемки најчесто од грчко и латинско потекло, меѓу кои и калкираните сложени.

Во јазикот на техниката во поголем број јазици “царуваат” заемките од германско потекло: пр. *анласер* (*единица за ставање мотор во погон*), *ауспух* (*цевка за исфрлање гас*), *блиц* (*светилка на фотоапаратот*), *куплунг* (*спојка*) итн. Голем дел германски СИ егзистираат како заемки во македонскиот јазик, како на пр. *бормашина* (*дупчалка*), *моторџангла* (*моторна клешта*), *шрафцигер* (*одвртувач*), *швајц-апарат* (*апарат за заварување*) итн.

Земките од германско потекло во македонскиот јазик меѓутоа не се застапени само во јазикот на техниката туку и во секојдневната општа лексика, (*кнап*, *гланц*, *ганц*, *машина*, *капут*, *ташина*, *тепих* и сл.), во гастрономијата (*кифла*, *милиброд*, *кремвишла*, *сенф*, *шлаг*, *шницла*, *штрудла* итн.), во конфекциската индустрија (*шев*, *крагна*, *јакна*, *трегери* и сл.). Многу често во областа на гастрономијата може да се сретнат новообразувани сложени, како на пр. *сахер торта*, *шери-домати*, *фета сирење*, *компир салата*, *крем супа*, *желе бонбони*, *мока торта* итн. (Симоска 2010, 132)

Заклучок

Јазичната интерференција е природна и неминовна појава. Обусловена е од географскиот фактор, од историските текови и влијанија, но и од општествениот, културниот и технолошки развој. Како резултат на тоа многу странски зборови генерално навлегуваат како заемки или калки во различните термилошки полиња на стручните јазици, а голем дел од нив се сложени образувани по теркот на зборобразувачките модели на јазикот-домаќин или пак, на јазиците од кои се заемаат и со тоа претставуваат своевидна иновација. Во германскиот јазик, како јазик со доминантен синтетизам, овој процес на новооформување на сложени е жив процес, додека пак за современиот стручен македонски јазик важи дека во него доминира аналитизмот. Кога велíme аналитизам, мислиме на аналитизам од *концептуален*, а не од морфосинтаксички аспект, бидејќи на ова поле македонскиот јазик покажува разновидни синтетички особености,

како на пр. при образувањето на времињата, постпозитивниот член, заменскиот систем и др. Па, сложенките во македонскиот јазик се најчесто заемки или калки, односно имитации на зборообразувачките модели од странските јазици, најчесто од англискиот и германскиот, а поретко домашни, исконски творевини.

Користена литература:

Единици на латиница

Elsen, H. (2009). Komplexe Komposita und Verwandtes. In: *Germanistische Mitteilungen: Zeitschrift für Deutsche Sprache, Literatur und Kultur*, 69, (57-71).

Fleischer, W./Barz, I. (1995). *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*, 2. durchgesehene und ergänzte Auflage. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

Roelcke, T. (2002). Zusammenhänge zwischen typologischen und funktionalen Charakteristika der deutschen Fachsprachen – eine systematische Annäherung. In: *Sprachwissenschaft*, 27, (37-53).

Sapir, E. (1921). *Language. An Introduction to the Study of Speech*. New York: Harcourt, Brace.

Единици на кирилица

Ивановска, Б./ Илиева, В. (2011). Медицинска терминологија – Вовед, основи и општо за јазикот во медицината. Во: *Годишен зборник 2011*. Штип: Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“, 2, (129-137).

Јакимовска, С. (2010). Терминологишки предизвици при преведувањето текстови со правна содржина; Преведување називи на судски институции од француски на македонски јазик. Во: *Стручно списание “Правник”*. Здружение на правници на Република Македонија, 222, (46-49).

Симоска, С. (2010). *Контрастивни проучувања; Сложените именки во германскиот и во македонскиот јазик*. Скопје: Филолошки факултет “Блаже Конески”.

